

Contents

Preface: Translation and Hallucination xv

Selected Translations

Delmira Agustini (Uruguay)

Fiera de amor 3

Humberto Ak'Abal (Guatemala)

The Dance 4

I Took Your Name Out of My Mind 5

Anna Akhmatova (Russia)

The Muse 6

Yehuda Amichai (Israel)

The Diameter of the Bomb 7

Enriqueta Arévalo Larriva (Venezuela)

We Were Not the Whole Tree 8

Yitzkhok Berliner (Poland)

Popocatépetl 9

Alberto Blanco (Mexico)

My Tribe 11

Maps 13

Jorge Luis Borges (Argentina)

Borges and I 17

Julia de Burgos (Puerto Rico)

To Julia de Burgos 18

María Calcaño (Venezuela)

Cosmos 20

Paul Celan (Germany)

Death Fugue 21

Luis Alberto Crespo (Venezuela)

Hurts 23

He Who I See in My Eyes Seeing Me 24

Rubén Darío (Nicaragua)

Lo fatal 25

Carlos Drummond de Andrade (Brazil)

International Congress of Fear 26

Federico García Lorca (Spain)

At a Young Woman's Ear 27

Ode to Walt Whitman 28

Juan Gelman (Argentina)

End 33

Epitaph 34

Dibaxu: I 35

Dibaxu: XII 36

Jacqueline Goldberg (Venezuela)

Poetics 37

Ida Gramcko (Venezuela)

Jewish Cemetery (Prague) (fragment) 38

Snail, Brother 39

León de Grieff (Colombia)

White Moon 40

Ferreira Gullar (Brazil)

- Translating Oneself 41
Two Plus Two Is Four 42
Song to Avoid Death 43

Óscar Hahn (Chile)

- Nude Descending a Staircase 44
In the Region of Water and Fire 45

Yehuda Halevi (Spain)

- My Heart Is in the East 46

José Hernández (Argentina)

- The Gaucho Martín Fierro*, Part One, Canto 1, 1–19 47

Vicente Huidobro (Chile)

- Globe-Trotter 49

Sor Juana Inés de La Cruz (Mexico)

- Misguided Men 51
Stay, Shadow 54

Darío Jamarillo Agudelo (Colombia)

- Love Poem 8 55
Vengeance 56

Besik Kharanauli (Georgia)

- We Should Dig Out Potatoes 57

Juan Liscano (Venezuela)

- Body of Love 64

Dulce María Loynáz (Cuba)

- The Mirror 65
Love Is . . . 67
I Dream of Classifying . . . 68

Leopoldo Lugones (Argentina)

- History of My Death 69

Juan Carlos Marset (Spain)

Embraceable 70

José Martí (Cuba)

Two Homelands 71

Kadya Molodowsky (Belarus)

God of Mercy 72

Eugenio Montejo (Venezuela)

Earthliness 74

Ithaca 75

Álvaro Mutis (Colombia)

Lament for the Death of Marcel Proust 77

Pablo Neruda (Chile)

Your Laughter 79

The Son 81

Ode to Age 83

Ode to the Andean Cordillera 85

Ode to Ángel Cruchaga 89

Ode to the Apple 92

Ode to the Flowers of Datitla 94

Ode to the Dictionary 98

Ode to Gratitude 101

Ode to Guatemala 103

Ode to the Inconsequential Day 110

Ode to Jean Arthur Rimbaud 113

Ode to the Month of August 118

Ode to the Moon 121

Ode to the Murmur 126

Ode to the Names of Venezuela 130

Ode to Night 133

Ode to Simplicity 136

Ode to Things 140

Ode to the Watermelon 144

- Andrés Neuman** (Argentina / Spain)
Genesis, COVID-19 147
- Antonia Palacios** (Venezuela)
The Obscure Animal of Dream 149
Writings of Eviction 150
- João Pinto Delgado** (Portugal)
Leaving Egypt 151
- Gonzalo Rojas** (Chile)
André Breton Turns a Hundred and Is Fine 152
- Elizabeth Schön** (Venezuela)
From the Ancient Laborer I 153
Lightning from the Stable 155
- Alfonsina Storni** (Switzerland)
Squares and Angles 156
Very Little Man 157
- José Antonio Ramos Sucre** (Venezuela)
Prelude 158
- Guillermo Sucre** (Venezuela)
I Write with Words that Have Shadow but Don't Shelter 159
- Avrum Sutzkever** (Belarus)
Under Your White Stars 160
- Jorge Teiller** (Chile)
A Poet of the Countryside 161
- Ana Enriqueta Terán** (Venezuela)
Stone of Speech 162
Outrageous Proof 163
- César Vallejo** (Peru)
Mass 164

Blanca Varela (Peru)

Curriculum Vitae 165

Raúl Zurita (Chile)

Heaven Reject 166

These are the last moments 167

1973 168

1974 169

1980 170

Appendix: Otra Vez and Más o Menos

Emily Dickinson

Poema 239 173

Poema 288 173

Poema 441 173

Poema 917 174

Poema 1017 174

Poema 1354 174

Robert Frost

Muro que separa 175

Elizabeth Bishop

Un arte 177

Richard Wilbur

La prueba 178

Walt Whitman

América 179

William Shakespeare

Ser, or not to ser 180

Acknowledgements 181

Index of Languages 183

Index of First Lines and Titles 187